

 新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会论文集



俄语专业 教学改革探索

主编 ◎ 郑体武

Актуальные проблемы преподавания
русского языка и литературы в Китае



新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会论文集

俄语专业 教学改革探索

Актуальные проблемы преподавания
русского языка и литературы в Китае

主 编 ◎ 郑体武

副主编 ◎ 李磊荣 章自力



图书在版编目(CIP)数据

俄语专业教学改革探索 / 郑体武主编. — 上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 5446 - 1050 - 6

I. 俄… II. 郑… III. 俄语 - 教学改革 - 研究 IV. H359.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 138317 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 达曼华

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 13.75 字数 391 千字

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1050-6 / H · 0452

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PUBLISHING HOUSE



进入新世纪以来,随着中俄战略伙伴关系的确立和中俄间政治、经济、贸易、科技、教育、文化等领域交往的不断加深和扩大,社会上对俄语专业人才的需求也与日俱增,同时对俄语人才培养的质量、规格也提出了新的要求,从而促使我们不得不从新的高度和新的角度对俄语专业的学科定位、培养目标、课程设置、教材体系、教学方法等各个环节进行重新审视和全面改革,以适应时代的要求。正是基于这样的背景,上海外国语大学俄语系联合中国俄语教学研究会于2007年4月共同发起举办了“新世纪高校俄语专业本科教学改革国际研讨会”,并在大会上向国内广大同行发出了开展教学改革的倡议。令人高兴的是,我们的倡议得到了热烈的响应。

《俄语专业教学改革探索》,是从这次国际研讨会国内外参会论文中选编而成的。涉及的议题相当广泛,有对教学改革的宏观思考,也有对教材教法的微观探索,强调理论联系实际。对于教学改革方方面面的问题,我们不求观点一致,相反,我们确信,百家争鸣、各抒己见更有利于集思广益,朝着正确的方向迈进。

教学改革是一项艰巨复杂的系统工程,不可能一蹴而就。“新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会”的召开和《俄语专业教学改革探索》只是这项工程的第一步。我们期待着更多的同行参与到教学改革的理论与实践中来,把俄语专业的教学改革不断推向纵深。

郑体武
2007年5月

目 录

前言

新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会欢迎词(曹德明)	1
新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会开幕词(刘利民)	3
关于俄语专业本科教学改革的宏观思考(郑体武)	5
Русский язык в профессиональном и общегуманитарном измерении(С. А. Небольсин)	19
深化俄语教学改革之我见(王仰正等)	30
新世纪俄语专业教学改革研究:探索与对策(崔卫)	45
谈人才转型与俄语教学改革问题(国玉奇)	67
Новая модель обучения русскому языку в условиях модернизации филологического образования (Л. П. Лунева)	76
也谈综合性大学俄语专业人才培养模式(胡谷明)	85
强化转型建设 培养新型军事俄语人才 ——对洛阳外院俄语本科教学改革的回顾与思考(樊明明)	91
通识教育与专业教育相结合 ——新形势下俄语教学的改革与探索(许宏)	98
俄语专业本科教学课程设置改革初探(李建刚)	106
我国高校中俄联合办学模式刍议(刘芳)	113
立体教材的教学法探究(戴桂菊)	124

新编《俄语阅读教程》编写构想 (王加兴)	134
О создании учебников комплексного курса русского языка (Ли Цинь)	140
Традиции и новаторство при создании учебников по русскому языку (Э. Д. Сулейменова, З. К. Сабитова)	157
高校专业俄语教材如何体现自主学习策略 (闫洪波)	167
俄语专业本科语法教材改革之我见 (郭淑芬)	175
试论孙子兵法在俄语教学中的运用 (周民权)	193
Графический анализ художественного произведения как эффективная форма понимания иностранцами русской литературы (С. М. Петрова)	205
试论俄语专业本科翻译课教学改革的趋向 (张俊翔)	214
翻译与翻译教学反思 (陆永昌)	222
双重编码理论与外语教学 (高少萍)	230
语篇语法的“系统论”与现代俄语语法教学 (杨 华)	236
为俄罗斯“立言”与“歌哭” ——中国俄罗斯文学史教学的策略与走向 (王先晋)	243
К «реформе в обучении русскому языку и литературе» через пушкинские произведения (Алтанцэцэг-Пунцагийн)	255
以学生为中心的俄罗斯文学教学法探讨 (郭 利)	262
如何进行主题文化概念的课堂教学? ——以 соборность 概念的圆周制教学为例 (彭文钊)	270
词汇转义问题与词汇教学刍议 (彭玉海)	287
俄语实践课教学改革与创新——从一节公开课说起 (季元龙)	300
俄语词汇搭配问题及中国学生词汇搭配的错误分析 (王春秀)	306
对经贸俄语课教学的几点思考 (童 丹)	317
俄语视听说课程改革和建设 (卓 娜)	323
关于四年级精读教学的思考 (杨明天)	330

俄语歌曲在实践课教学中的作用 (苏祖梅)	340
认知语言学相关原理在俄语基础阶段实践课上的应用 (吴 梅)	348
试论一年级听力课的改革举措 (吴爱荣)	354
Компьютерные курсы обучения иностранных студентов безакцентному произношению на русском языке (Л. С. Краснова)	364
Использование компьютерных технологий в учебном процессе (Равжаа Наранцэцэг)	369
外语院校二级学院全方位辅助教学网络的构建 (章自力)	373
充分发挥多媒体在俄语精读课教学中的辅助作用 (于慧君)	381
网络课程对俄语专业本科教材建设的支撑 (马冲宇)	387
俄语专业四级水平测试:回顾与思考 (刘素梅)	394
对俄语专业八级测试的一些思考 (沙端一)	402
Русско-китайские фразеологические соответствия со значениями «мало — много» и «далеко — близко» (Н. С. Кугультинова)	407
К вопросу о теории эвфемизации (Е. П. Сеничкина)	416
新世纪俄语专业本科教学改革研讨会综述 (尚巍峨)	426

新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会

欢迎词

上海外国语大学校长 曹德明

尊敬的刘利民会长,各位来宾,各位代表!

正当阳春三月,风和日丽的时节,新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会在上海外国语大学隆重举行,在此,请允许我代表上海外国语大学党政领导和全体教职员工,对来自国内外 50 多所院校的专家学者表示热烈的欢迎!

进入新世纪以来,随着中俄战略伙伴关系的确立和双边交流与合作的迅速扩大,社会上对俄语人才的需求日趋旺盛,俄语专业迎来了空前的发展机遇。然而,我们同时也必须承认,在新形势下,我们的俄语人才的培养,也遇到了一些新情况、新问题、新挑战,需要我们认真面对,及时找出对策。只有这样,我们的俄语教学才能够与时俱进,培养出符合时代要求的人才来。国家对本科教学十分重视。本学期开学之前,教育部专门为此召开了视频会议,周济部长发表了专题讲话,对全国高校本科教学改革做了动员和部署。从这个角度上说,新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会无疑是一次很及时的盛会,有着突出的现实意义,相信经过两天的热烈讨论,一定会产生丰硕的成果。

上海外国语大学俄语语言文学学科是国家和上海市两级重点学科,多年来,在兄弟院校各位专家和同人的支持下,学科建设取得了长足的进展,继新编《汉俄大词典》完成之后,俄语系又推出了具有重大学科基础意义的国家“211”工程重点项目俄语语言学、俄罗斯文学、俄罗斯译学三大百科词典。要顺利完成如此浩大的工程,自然离不开兄弟院校的鼎力相助。在座的许多专家都是这三大项目的参加

者。请允许我借此机会,向一直支持上外俄语语言文学学科建设的兄弟院校的专家学者表示最诚挚的谢意!

最后,祝新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会取得圆满成功!祝各位专家学者在沪期间过得充实、愉快!

谢谢大家!

陈勤 2000年10月10日于上海

新世纪俄语专业本科教学改革国际研讨会

开 幕 词

中国俄语教学研究会会长 刘利民

值此《新世纪俄语专业本科教学改革研讨会》召开之际,我谨代表中国俄语教学研究会向大会表示热烈祝贺,并预祝大会圆满成功!

俄罗斯联邦和中华人民共和国的关系处于历史的最高水平,2006 中国俄罗斯年和 2007 俄罗斯中国年更是把两国关系推向了一个新的高度。不久前,在莫斯科举行的中国年开幕式上胡锦涛总书记又与普京总统签订了一系列的战略伙伴关系的合作协议。两国政府和人民正致力于用实际内容来充实条约,在经贸、科技、文化教育和军事技术等领域进行全面合作。

中俄两国领导都十分重视对象国语言在本国的推广,2004 年两国政府签署了《关于在俄罗斯联邦学习汉语和在中华人民共和国学习俄语的协定》。普京总统宣布 2007 年在世界范围内举办俄语年活动,所有这些将给中国俄语教学的发展提供新的契机,注入新的活力。

面对大好形势,我们要抓住机遇,顺势而为,出路就是进行俄语教学的改革,培养会俄语懂专业的、适应社会发展和市场需求的复合型人才,满足中俄两国间政治经济快速发展的需求,走出中国俄语教学的新路。

如何进行俄语大学本科教学的改革,有许多问题需要我们去认真思考。国家和社会到底需要什么样的俄语人才?几十年不变和几乎所有院校统一开设的《俄语语言文学》专业课程与培养单纯的“语言学家”教学模式能否满足当今社会对毕业生多方面的要求?俄语学科的设置如何才能适应时代的需求,与时俱进?针对这些问题,许

多院校在目标培养、课程设置、教学模式、教学方法等方面正在进行有益的尝试和大胆的探索。

前来参加本次学术研讨会的有许多俄语教育方面的专家,有多年从事俄语教学的具有丰富经验的第一线教师,希望大家能广开言路,集思广益,从学科建设和学理阐释的高度,从外语教学的规律性和特殊性,从语言习得的心理因素和生理特点的角度,从市场的需求与教育的功能,从人才培养与社会发展同步的实际要求等方面,对上述问题进行广泛的探讨和交流,共同为中国的俄语教学把脉解里,为中国的俄语教学改革献计献策。

中国俄语教学研究会一直十分重视俄语教学工作,把促进教学改革,提高教学质量视为自己义不容辞的责任和使命。本届秘书处成立以来,在这方面做了大量的工作:创办了中国俄语教学研究会网站,开设了俄语论坛;举办了多次有关教学法的大型国际学术讨论会;在《中国俄语教学》杂志上开设了专栏《争鸣与思考》,刊登了大量关于俄语教学改革、水平测试、教学法研究等方面的文章,收到了大量的信息反馈,取得了意想不到的良好效果。

中国俄语教学研究会将一如既往地致力于俄语教学的服务工作,搭建好交流与沟通的平台,尽可能提供更多更全面的服务。今年将在北外和南师大分别召开《专业俄语统测及语言测试研讨会》和《俄语学和俄语教学学术讨论会》,请大家留意这方面的信息。我们还将适当的时候,召开《争鸣与思考》专栏作者笔会,对征集到的意见、建议、思考等进行系统的梳理和总结,并汇报给教育部相关部门,以供决策部门参考,希望能对俄语教学改革起到实质性的推动作用。借此机会,再一次感谢上海外国语学院各级领导,感谢俄语系和俄语中心为此次会议召开所做的大量工作和付出的辛勤劳动。你们的努力为大家提供了切磋交流的机会,营造了和谐的学术环境。

再一次预祝大会圆满成功!



关于俄语专业本科教学的宏观思考

上海外国语大学 郑体武

内容提要: 俄语专业的发展面临机遇也面临挑战,俄语专业的教学改革势在必行。改革不应停留在以往的零敲碎打、小修小补,而应该是整个专业理念、课程设置、教材体系、教学方法和师资结构等方面的深刻变革。必须根据俄语学科作为人文学科的特性,确定改革的总体思路和人才培养目标。

关键词: 改革 人文教育 课程设置 教材体系 教学方法 师资结构

进入新世纪以来,随着中俄两国战略伙伴关系的确立和双边交流与合作的日益扩大,社会上对俄语人才的需求也逐年上升,俄语专业迎来了难得一遇的发展契机。目前全国俄语专业本科招生的高校已突破 100 家,在校人数已接近 2 万名,就业率在所有专业中名列前茅。这是令人鼓舞的。然而,在大好形势下,我们也必须承认,我们的毕业生并不总是能够满足社会需要。人文修养不高,知识面狭窄,思辨能力不强是用人单位最普遍的反映。就连外语专业长期引以为豪的语言基本功,从整体上讲,也不是没有欠缺。这说明我们的教育、教学还存在问题,有些问题还很迫切和突出,需要我们从专业理念、课程设置、教材体系、教学方法、师资队伍建设等诸多方面进行一场全面的反思和大胆的改革。

教学改革是高等学校的永恒主题。教学改革是一个不断探索、不断总结的过程。“在过去相当长的一段时间里,我们并没有停止教

学改革,但这些改革基本上是在原有课程体系框架下进行局部的调整和有限的增减,如改革技能课的教学方法,或减少技能课的数量,增加概论性的知识课,等等。这些改革起过积极有效的作用,在不同的阶段提高了教学质量、拓宽了学生的知识面。但在今天,面对已经变化了的条件,我们必须进行新一轮的改革。”(钟美荪 2006:254)

一、人文本位的复归与培养目标的定位

1. 俄语学科俄语专业的人文本位

外语学科是一门人文学科,具有人文学科的一般属性;外语学科又是一门特殊的人文学科,这种特殊性在于,除了人文学科的一般要求,外语专业的学生还要熟练掌握外语,掌握口笔语和口笔译技能。这是外语学科的学科属性。而就具体内涵而言,外语学科应是语言、文学和文化的“三位一体”。

人文教育是大学教育的通义。大学要培养的,首先是人,具有人文精神和终极关怀的人,其次才是具有专业技能的人。著名翻译家傅雷在给傅聪的一封信中告诫儿子:“第一你是个人,第二你是艺术家,第三你是音乐家,第四你才是钢琴家。”这句话适用于所有的专业,对外语专业的学生更是自不待言:第一你是个人,第二你是学文科的,第三你是学语文的,第四你才是学外语的。人文基础是一切基础的基础,人文教育关乎世界观和方法论,关乎观察能力、思辨能力、判断能力等基本能力的培养,可谓关系重大。

人文教育在我国外语教育中有其传统。早在一百多年前,京师的译学馆就非常重视“普通学”,用今天的话来说就是通识教育(文史哲、数理化)。译学馆还特别重视中文教学,认为“向来学方言者与中国文词多不措意,不知中国文理不深,则于外国书精深之理,不能确切悉达。且中文太浅,则入仕以后,成就必不能远大;故本馆设定课程,于中国文学亦为注重”。(付克 1986:22)

20 世纪二三十年代的外语教育尤其注重人文教育,这一点,仅从中央大学文学院外国文学系的课程表即可见一斑。在所有人文课程中,中国文学史和中国文化史等通识类课程要求必修 3 门,不低于

27 此外,选修若干门,不低于48学分:专业类必修课中,英国文学史和文学选读等文化类课程必修8门,39学分;而专业技能课只有英文作文和会话2门,20学分,技能课中,主要训练写作能力,故作文课连续开设四年,不间断。西南联大英文系的课程体系有所精简,但通识课程(主要是人文类课程)还是达到14门,89个学分,专业文化课4门24个学分,英语技能课还是只有2门,32个学分。(付克1986:62—65)

1952年院系调整以后,实用路线占了上风,精英路线逐渐萎缩,外语专业几乎简化为单一的语言技能训练,这种情况至今没有多大改变。从现行《高等学校外语专业教学大纲》(外语教学与研究出版社,2003:6,13)设计的课程体系可以看出,外语专业走向了过于强调技能训练的另一个极端。以俄语专业为例,通识课程(公共必修课)13门,39个学分;基础俄语、高级俄语等技能课程多达8门(不计选修)74学分,占总学分的46%,占专业总学分的64%,而必修和限选的俄罗斯文学史、俄罗斯文学选读等文化类课程只有3门,共12个学分,占总学分不足7%,占专业总学分9%;其他专业选修和限制选修的课程各校自行设计,从实际执行情况来看,安排的基本是技能性课程。也就是说,技能课约占专业总学分的90%,占总学分的约74%。

回顾上一个世纪中国百年的外语教育历程,前后两个半期截然对立,各有短长。前者注意到外语学科的人文学科共性,但忽视了外语学科的特殊性,因而对语言技能训练不够,尤其是口头技能,也未对翻译技能进行独立训练;后者没有认识到或者忽略了外语学科的人文学科属性,片面强调技能训练,造成学科和专业内涵的日渐萎缩,难以适应时代的发展要求。学生人文素养匮乏、知识结构不健全,最终还是制约语言技能的提高。归根结底,技能水平离不开文化的支撑。这一点,已是业界许多有识之士的共识,无须赘言。近年来,要求外语学科回归人文本位的呼声日益强烈,这应该说是一种理性的回归。(胡文仲2006:244)当然,冷静思考一下,我们的外语专业缺乏的不止是人文教育,就是技能训练,仍存在很多不可回避的弊端。

我们必须纠正一个认识误区,即把外语专业的特色仅仅归结为语言技能好。我认为,特色不是无源之水,无本之木;特色必须建立在大学教育的普遍基础之上,脱离了人文教育的基础,就无特色可言。

面对新时代和新形势的要求,外语学科要得到可持续发展,我认为,必须在总结历史经验的基础上,将学科的特性和社会的需要有机地结合起来,走一条人文教育与技能训练平衡兼顾的道路。

2. 培养目标

《高等学校俄语专业教学大纲》确定的俄语专业人才培养目标为:“高等学校俄语专业培养具有扎实的俄语语言基础和宽广的文化知识并能熟练地运用俄语在外事、教育、经贸、新闻、科技、军事等部门从事翻译、教学、研究和管理工作的复合型俄语人才。”与英语专业人才培养目标一字不差。其实所谓“复合型”,简单地说,就是文化+技能。最近北外英语专业对培养目标又做了调整:“培养具有扎实的英语语言文学专业基础、宽广的人文社科知识和出色的学习、思辨、创造、合作与领导能力的国际型、通识型精英人才。”新的提法明显加强了人文教育内涵,强调走精英教育路线。(胡文仲 2006:245)俄语跟英语学科相同,专业相同,完全可以参考、借鉴。加之据说英语学习者全国现在已达3亿,专业英语也是遍地开花,可以说成了一种全民性的教育。论规模,俄语专业与英语专业相去甚远,论用途,俄语专业也比英语专业狭窄得多。这就要求俄语专业更要走精英之路。

简单概括起来,俄语专业的培养目标应该是:培养人文底蕴深厚、思辨能力突出、专业技能过硬的精英人才。

二、教学改革的总体思路

1. 加强人文教育

所谓人文教育,就是文学、历史、哲学、艺术等人文学科的教育。什么是人文?“人文是一种文化育人的东西,人文其实是一套文化,一套文明。”(甘阳 2006:161)人文教育关乎世界观和方法论,是一切基础的基础,是培养人文精神和思辨能力的必由之

路,关系重大。

人文教育的理念和内容,应该体现在课程、教材、教法等各个环节。

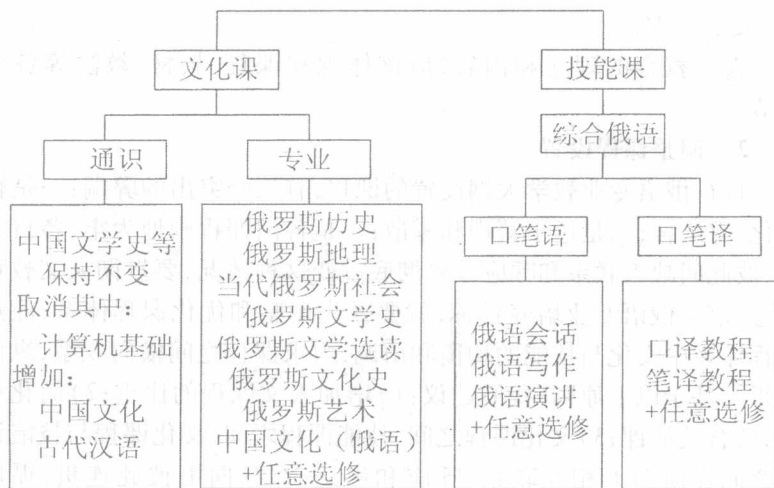
2. 调整课程设置

现行俄语专业教学大纲设置的课程,有三个突出的弊端:一是轻文化,重语言;二是过于繁琐和零散;三是各门课程画地为牢,各自为政,彼此间缺乏联系和呼应。要彻底改变这种情况,要贯彻人文教育理念,落实俄语专业培养目标,就要首先调整和优化课程体系,注意课程体系中文化与技能的均衡和协调,力求课程之间横向联系,纵向连贯。基于以上原则,我们建议:1)增加人文课程的比重;2)简化科目,整合技能课;3)文化课程之间、技能课程之间、文化课程与技能课程之间在横向上相互联系、呼应和渗透,在纵向上彼此连贯,循序渐进。

在课程的年级分布上,低年级以人文教育和语言基础训练为主,辅以少量的专业文化课;高年级在提高技能训练水平的同时,增加专业文化课程的比重。

调整后的课程体系可以分为文化课和技能课两大版块(见下图),其中文化课程又分为两个层次,一是通识教育(公共必修课)层次,二是专业文化层次;技能课程同样分为两个层次,一是口笔语技能,二是口笔译技能。公共必修课是国家统一规定,调整的可能性几乎没有,但考虑到外语专业的特点和需要,我还是觉得有可以完善之处。比如,这里有不少课程与我们建议的课程是交叉的,甚至是重合的,个别课程如计算机完全可以取消,因为这门课中学已经开设,且对文科学生来说,只要求学会操作即可,没有必要作为公共必修课重复开设。

通识教育中的人文课程,一要注意完整性、基础性、渐进性,二要注意中国文化与外国文化课程的均衡。只有掌握中国文化,才能更好地理解外国文化,才能保持对民族身份的认同,并以批判的眼光借鉴和吸收外来文化。“作为个人,你只有置身到你的文化当中去,进入到你的文化内部,你反而才能理解外部的文化、西方的文化。”(甘阳 2006:161)同时还要特别重视中文教学,没有扎实的中文功底,要



真正掌握外语是不可思议的。因此,在通识课程中增加一门中国文化课和一门古代汉语课,是十分必要和迫切的。总之,在现有学分框架内虽然施展的空间很小,但只要能与有关方面达成共识,还是能够有所作为的。当然,这不是我们要讨论的重点。

我们要探讨的是,能否在总学分(160分,其中公共必修课38分,第二外语12学分,专业必修课和选修课110分)保持不变的情况下,在专业内部合理分配和调整课时,也就是说,适当增加文化课的课时,酌情削减技能课的比重。我觉得是可行的。这样是否会削弱技能训练呢?应该不会,因为由于改进教学方法(这一点下面还会说到),部分文化课将承担部分技能训练的任务,此其一;其二,由于不少传统技能课经过整合后将变得相对集中,更有利于训练熟巧;最后一点,调整之后技能课的课时仍占有绝对优势。从表中可以看出,我们取消了四年级的精读。据了解,这不是什么全新的做法,英语专业有的甚至从三年级开始就取消了精读。另外要说明的是,调整后的技能课中,明显增加了写作课的分量。(详见下表)。